Porównanie tłumaczeń Kapłańska 14:37

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy\* obejrzy tę plagę i oto (okaże się, że) plaga jest w ścianach domu, zagłębienia\*\* zielonkawe lub czerwonawe, a ich wygląd (jakby wżerały się) głębiej w porównaniu (z powierzchnią) ściany,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy w czasie oględzin zauważy w ścianach domu zielonkawe lub czerwonawe wgłębienia, wyglądające jak ubytki na tynku, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I obejrzy tę plagę. Jeśli zobaczy na ścianach domu, że plaga występuje jak dołki zielonkawe lub czerwonawe, które wydają się być głębsze niż ściana; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A oglądając onę zarazę, ujrzeli zarazę na ścianie domu, jakoby dołki czarne, przyzieleńszym, albo przyczerwieńszym, a na spojrzeniu byłoby głębsze niż ściana. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeśli ujźrzy na ścianach jego jakoby dołki bladością abo czerwonością szpetne i głębsze niżli insza ściana, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kapłan obejrzy plagę. Jeżeli stwierdzi, że plaga występuje na ścianach domu w postaci dołków zielonawych lub czerwonawych, które wydają się wklęśnięte w stosunku do ściany, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy obejrzy tę plagę i stwierdzi, że na ścianach domu jest plaga w postaci wgłębień zielonkawych lub czerwonawych, które wyglądają jakby były w głębi ściany, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kapłan zbada plamę i kiedy stwierdzi, że plama na ścianach domu ma zielonkawe albo czerwonawe wgłębienia, jakby wklęśnięte, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kapłan przyjrzy się zarazie, a gdy zauważy na ścianach domu jakieś zielonkawe lub czerwonawe dołki, które tworzą na ścianie wyraźne wklęśnięcia, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy dostrzeże, że na ścianach domu zaraza przyjęła formę zagłębień zielonkawych lub czerwonawych, zdających się przenikać w głąb ściany, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Obejrzy oznakę i jeśli zobaczy na ścianach domu wżerające się smugi, ciemnozielone albo ciemnoczerwone, z wyglądu bardziej zapadnięte niż ściana,  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І побачить хворе місце в стінах хати, заглиблення, що зеленіють чи червоніють, і їх вид нижче стін. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem obejrzy zarazę a oto na ścianach domu jest zaraza, w postaci zielonkawych, bądź czerwonawych wyżłobień i na wygląd głębsza niż powierzchnia ściany. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy obejrzy plagę, to jeśli plaga ta jest w ścianach domu i ma żółtawozielone lub czerwonawe wgłębienia, a wyglądają tak, jakby sięgały w głąb ściany, |

1. 1) PS dod.: kapłan. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) zagłębienia, ׁשְקַעֲרּורֹת (szeqa‘arurot), hl. [↑](#footnote-ref-3)